

'O Lavalava



Lino Nelisi

Supporting Pasifika learners
through dual language texts



MINISTRY OF EDUCATION
TE TĀHUHU O TE MĀTAURANGA

New Zealand Government

‘O lenei tusi e fa’aaogā e faitau fa’atasi ai ma tamaiti ā’oga.

‘O le fesoasoani mo faia’oga fa’atasi ai ma leo lagolago mo lenei tusi faitau e maua i le ‘upega o feso’ota’iga lea
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Lōmia i le 2015 e le Matāgālua o Ā’oga,
Pusa Meli 1666, Ueligitone 6140, Niu Sila.
www.education.govt.nz

Na fa’aigoa muamua ‘o le *Lavalava* i le lōmiga a le vāega a le Ready to Read

Puipuiua fa’aletulāfono le lōmiga i le gagana ‘Igilisi i le suafa o © Lino Nelisi 2006
Puipuiua fa’aletulāfono le lōmiga i le gagana Sāmoa e le © Mālō 2015
Puipuiua fa’aletulāfono ata e le © Mālō 2006

E noanoatia ‘uma āiā.

‘O fesili e ‘ave ‘uma ‘i le kamupanī na lōmia.

Tautua tau lōmiga: Lift Education E Tū
Fa’atonu: Galumalemana Afeleti L. Hunkin, Don Long, ma Emeli Sione
Tusiata: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 43924 3 (lolomi)
ISBN 978 0 478 16040 6 (‘upega tafā’ilagi)

E mafai ona ‘oka kopi e sui ai
mai le Ministry of Education Customer Services,
‘upega o tafā’ilagi o le: www.thechair.minedu.govt.nz
i le imeli o le orders@thechair.minedu.govt.nz
po’o le telefoni lē totogia i le 0800 660 662, telesi lē totogia i le 0800 660 663.

Fa’amolemole e tusi mai le numera o le tusi lea 43924.

'O Lavalava

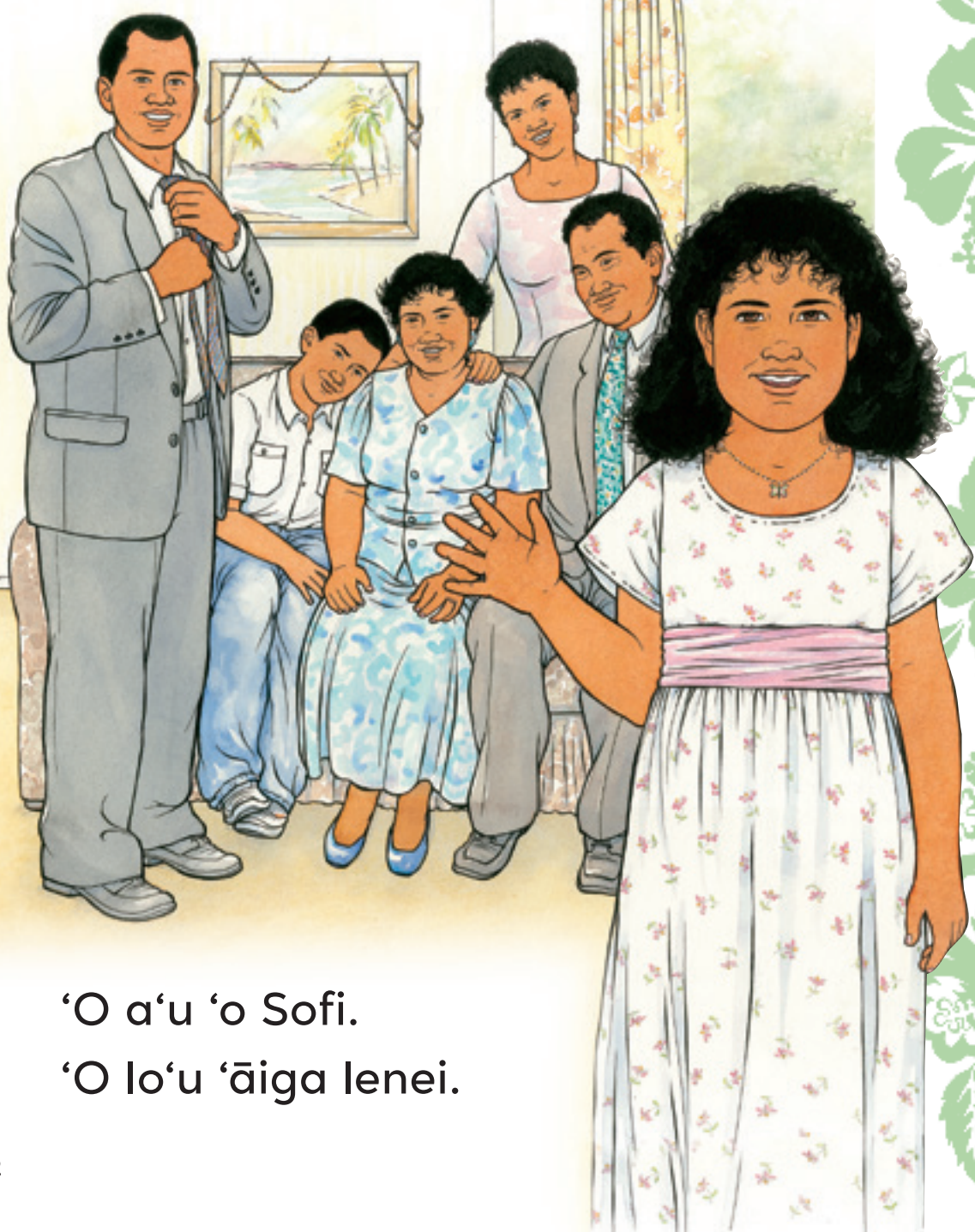
na tūsia e
Lino Nelisi

'o ata na tūsia e
Elspeth Alix Batt

na fa'aliliuina e
Galumalemana Afeleti L. Hunkin



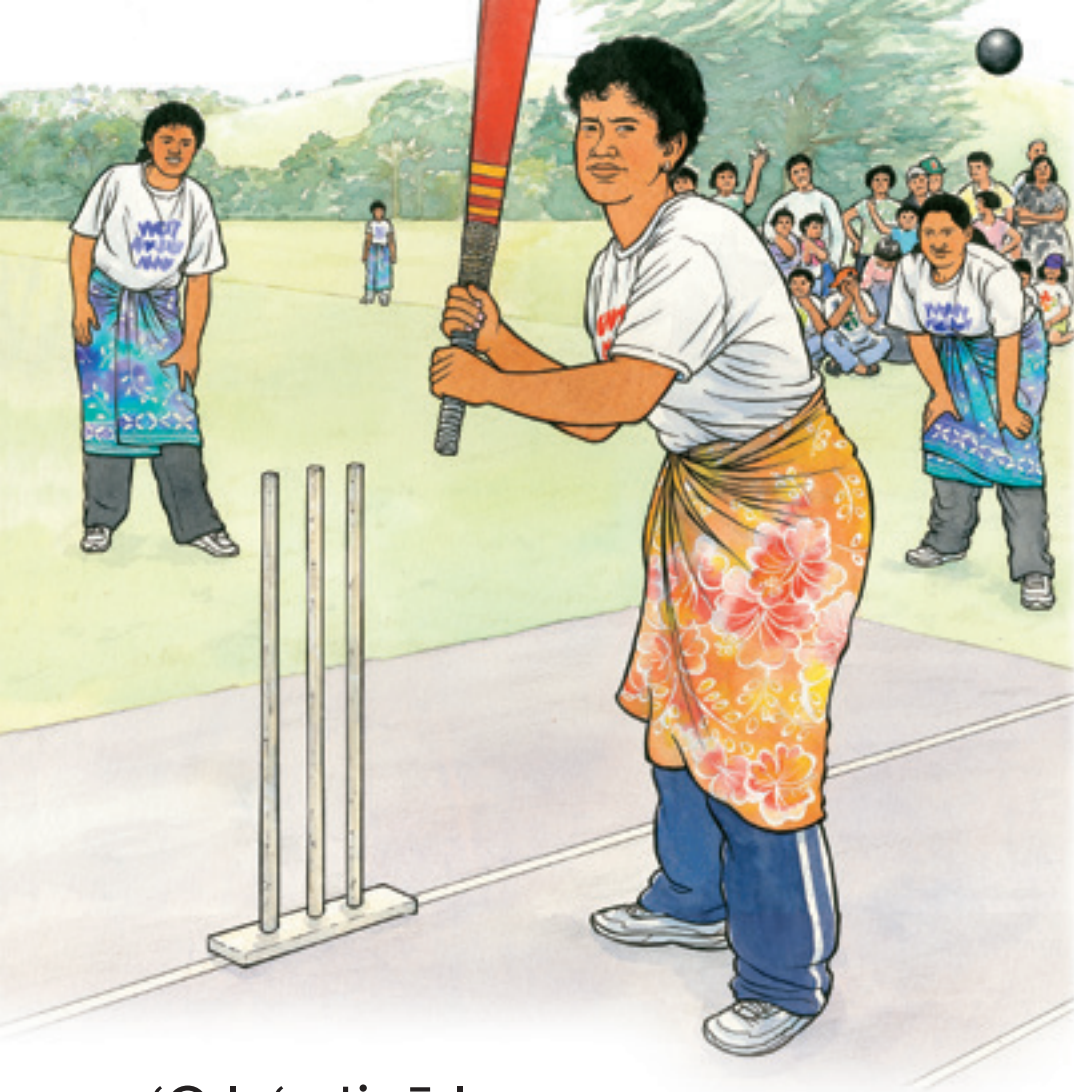
Matāgāluega o Ā'oga



‘O a‘u ‘o Sofi.
‘O lo‘u ‘āiga lenei.



‘O lo‘u tamā lea.
E fai lona ‘ie lavalava
pe‘ā pese.



‘O lo‘u tinā lea.
E fai lona ‘ie lavalava
pe‘ā ta‘alo kilikiti.





‘O lo‘u tuagane lea.
E fai lona ‘ie lavalava
pe‘ā siva.



‘O le tamā lenei o lo’u tinā.
E fai lona ‘ie lavalava
pe’ā alu e fa’asavali le maile.



‘O le tinā lenei o lo’u tinā.
E fai lona ‘ie lavalava
pe’ā fai lona togālā’au.



‘O lo‘u ‘ie lavalava lea.
E fai lo‘u ‘ie lavalava pe‘ā ‘ou moe.
Manuia le pō!

Lavalava



Lino Nelisi



MINISTRY OF EDUCATION

TE TĀHUHU O TE MĀTAURANGA

New Zealand Government

This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2015 by the Ministry of Education,
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.
www.education.govt.nz

First published as *Lavalava* in the Ready to Read series

English text copyright © Lino Nelisi 2006
Gagana Sāmoa text copyright © Crown 2015
Illustrations copyright © Crown 2006

All rights reserved.
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū
Editors: Galumalemana Afeleti L. Hunkin, Don Long, and Emeli Sione
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 43924 3 (print)
ISBN 978 0 478 16040 6 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,
online at www.thechair.minedu.govt.nz
by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

Please quote item number 43924.

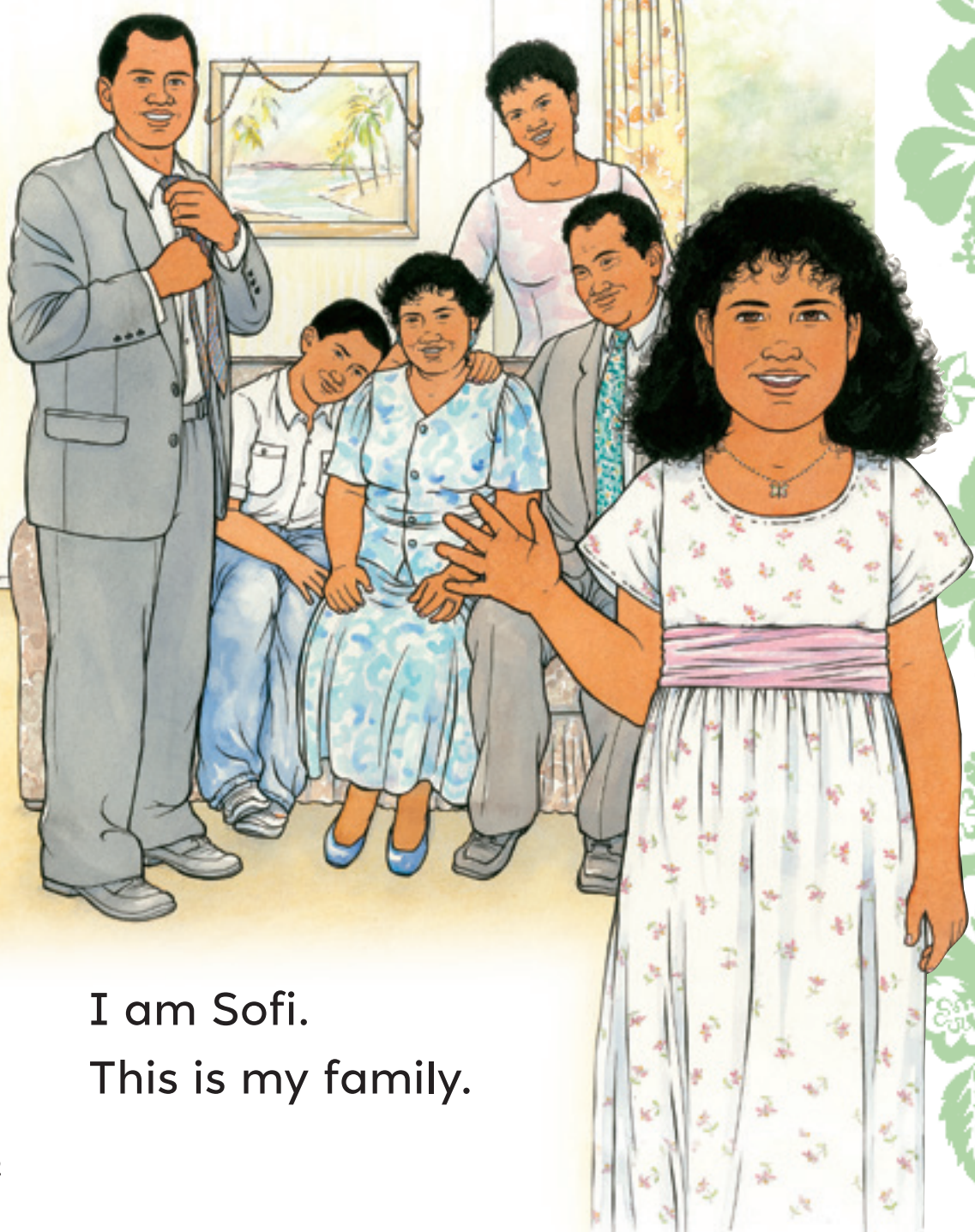
Lavalava

by
Lino Nelisi

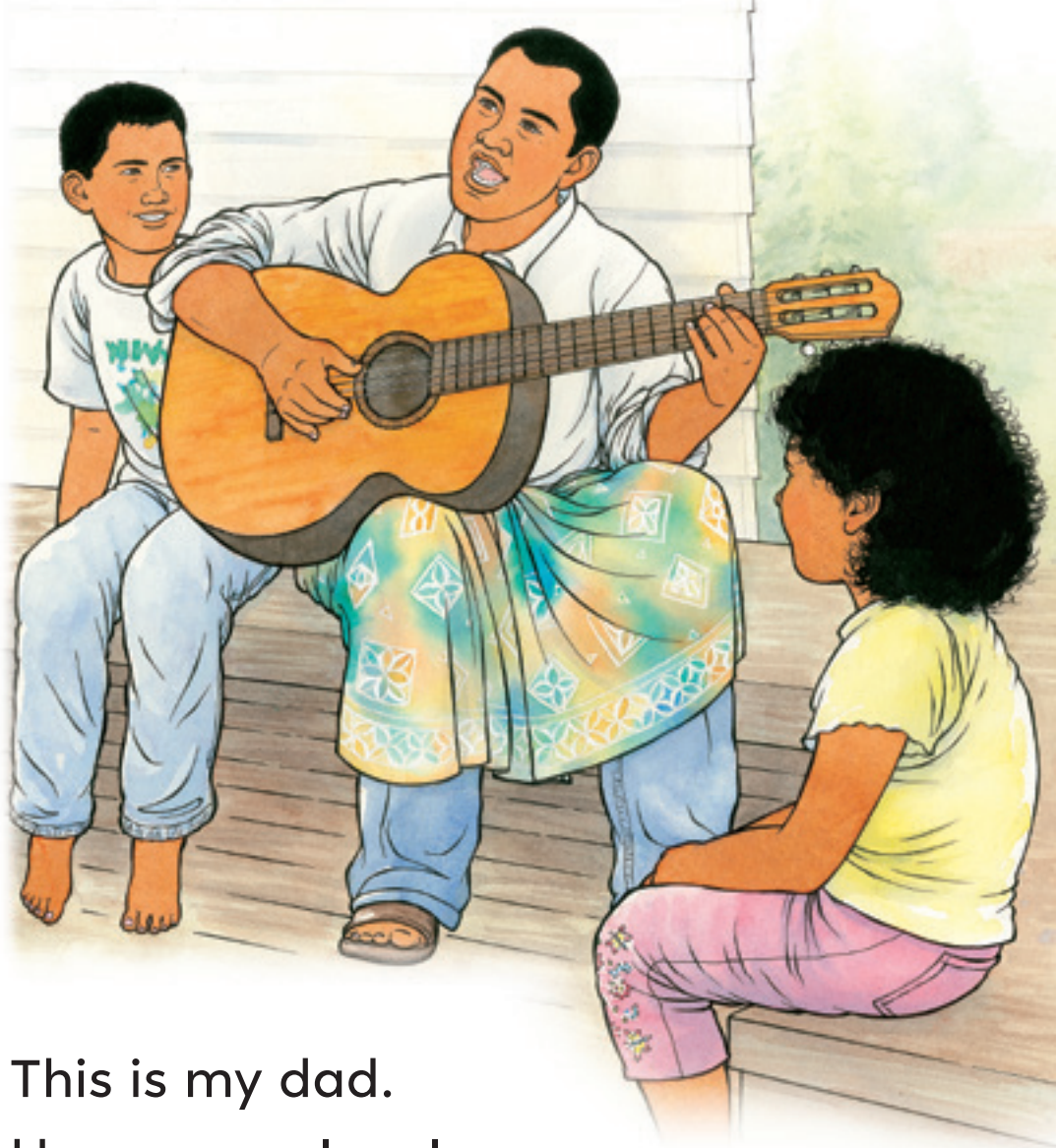
illustrated by
Elspeth Alix Batt



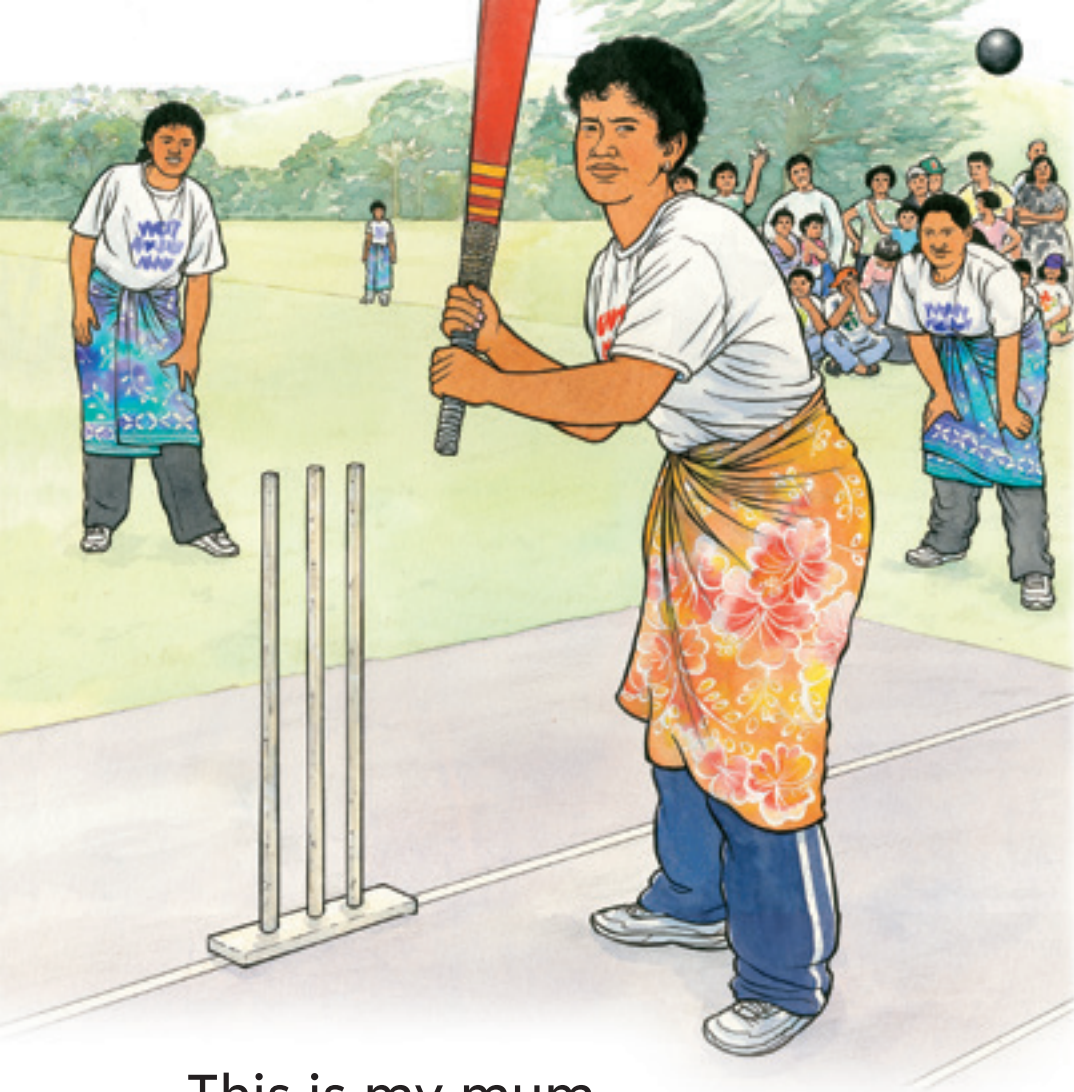
Ministry of Education



I am Sofi.
This is my family.



This is my dad.
He wears a lavalava
when he sings.

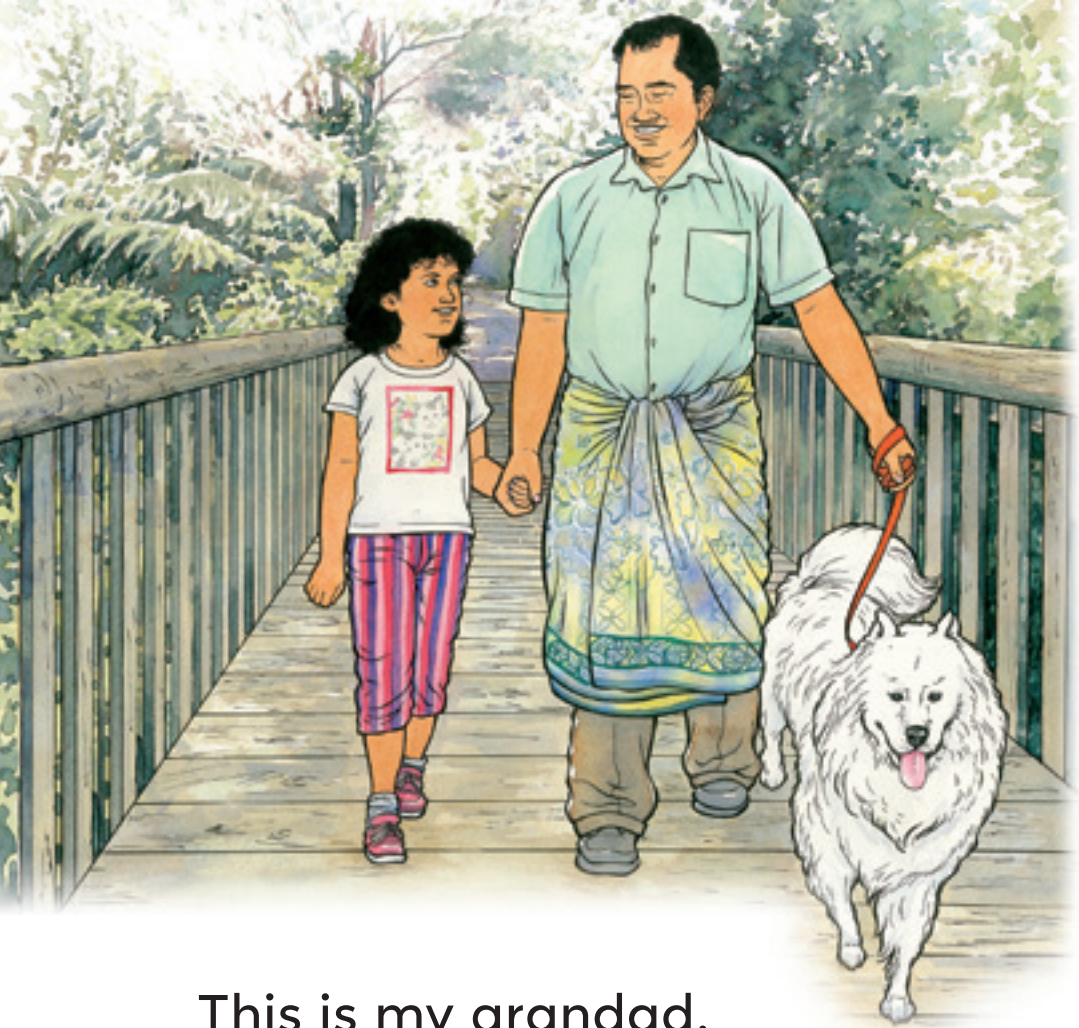


This is my mum.
She wears a lavalava
when she plays kilikiti.





This is my brother.
He wears a lavalava
when he dances.



This is my granddad.
He wears a lavalava
when he takes the dog
for a walk.



This is my grandma.
She wears a lavalava
when she's gardening.



This is my lavalava.
I wear my lavalava in bed.
Goodnight!